

# Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 48

第 48 号

## Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

April 2021

2021 年 4 月



## インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

### 日本、インドのインフラ・プロジェクトに 2330 億円の融資・助成金を実施 Japan to provide loans and grant of 233 billion yen for infra projects in India

インドと日本は、デリー・メトロの第 4 期工事に対する 1,199 億円の融資を含む、重要なインフラ・プロジェクトに対する総額 2,330 億円の融資および無償資金協力合意に署名しました。インドに取って戦略的に重要な位置を占めるアンダマン・ニコバル諸島の電力供給改善プロジェクトへの 40.1 億円の無償資金供与も含まれています。日本がアンダマン・ニコバル諸島のプロジェクトに政府開発援助（ODA）を行うのは初めての事であり、現地では「自由で安定したインド太平洋実現に向けての日印両国の取り組み」の意義深さが感じられています。

India and Japan signed agreements for loans and a grant worth a total of 233 billion yen (USD 2.11 billion) for crucial infrastructure projects, including 119.9 billion yen loan for phase IV of the Delhi Metro. The financial assistance included a grant of 4.01 billion yen for a project for the improvement of power supply in strategically located Andaman and Nicobar Islands. This is Japan's first ever official development assistance (ODA) to a project in the Andaman and Nicobar Islands and is being perceived as significant in terms of the commitment by India and Japan to work for a free and stable Indo-Pacific.

融資・助成金契約は、インド財務省の CS モハパトラ次席書記官と日本の鈴木哲大使により署名されました。資金は、ポートブレアを含む南アンダマンでの太陽光発電システムからの安定した電力供給を促進するため、15MWh のバッテリー、及び、電力系統安定化装置調達に使用。本プロジェクトは、経済活動を活性化させ、インドが目標とするアンダマン・ニコバル諸島における再生可能エネルギー化 100%達成や、日本の「グリーン成長戦略」にも貢献します。

The agreements for the loans and the grant were signed by CS Mohapatra, Additional Secretary in the Finance Ministry, and Japanese ambassador Satoshi Suzuki. The funding will be used to procure 15MWh batteries and power system stabilisers to facilitate reliable electricity supply from a solar system in South Andaman, including Port Blair. The project will boost economic activities and contribute to India's target of achieving 100% renewable energy in the Andaman and Nicobar islands, as well as Japan's "green growth strategy".

デリー・メトロ・フェーズ IV に 1,199 億円融資。また、ベンガルール（バンガロール）地下鉄フェーズ II においては、全長 80km の新線 3 本を建設するため 523.6 億円の融資が行われます。113.2 億円の融資は、ヒマーチャル・プラデーシュ州における生産性向上のための作物多様化プロジェクト支援。このプロジェクトは、灌漑施設や農地へのアクセス道路などのインフラ整備や、マーケティングなどの各種支援を通じて販売促進を図ります。ラジャスタン州農村水供給とフッ素症緩和プロジェクトのフェーズ II に 458 億円の融資を行い、水処理プラントを建設、安全で持続可能な水の供給を促進します。

The 119.9 billion yen loan for phase IV of the Delhi Metro. Another loan of 52.36 billion yen will fund the construction of three new lines with a total length of 80 km during phase II of the Bengaluru Metro.. A loan of 11.32 billion yen will support a crop diversification project in Himachal Pradesh in order to promote productivity. This project will help develop infrastructure such as irrigation facilities and farm access roads, and promote sales through different types of support, including marketing. A loan of 45.8 billion yen for

phase II of the Rajasthan rural water supply and fluorosis mitigation project will facilitate safe and sustainable water supply by constructing water treatment plants.

ローンの金利は年率 1.15%で、償還期間は 10 年、返済猶予期間を含めて 30 年ローンとなります。

The loans have an interest rate of 1.15% per annum, and a redemption period of 30 years, including a 10-year grace period.

## 国際協力機構（JICA）、インドの「気候変動管理プロジェクト」に対する貸付契約を締結

### Japan International Cooperation Agency (JICA) signed a Loan Agreement for “Climate Change Management Project” in India

JICAは、インドの非銀行金融機関であるタタ・クリーンテック・キャピタル・リミテッド（TCCL）と100億円の融資契約を締結、同社がグリーン・ローン原則（グリーン・ローンとは、環境に配慮した事業に限定した融資）に沿って、再生可能エネルギー発電や電気自動車（EV）、エネルギー効率化に取り組むインド国内事業者に融資を行う事を支援。本融資は、JICAの民間投資ファイナンス・スキームを利用し、三井住友銀行との共同出資で実施されます。

JICA signed a Loan Agreement of 10 billion yen with Indian Non-Banking Financial Company, Tata Cleantech Capital Limited (TCCL) to support the company to offer loans to businesses across India that focus on renewable energy generation, electric vehicles (EV) as well as energy efficiency following the Green Loan Principles (Green Loans are loans that are limited for use in environmentally conscious projects). This loan will be provided through Private Sector Investment Finance scheme of JICA and is co-financing with the Sumitomo Mitsui Banking Corporation (SMBC).

インドは現在、世界第3位の温室効果ガス（GHG）排出国であり、経済の急成長に伴い、更に多くのGHGを排出すると予測されています。インド政府は2016年にパリ協定を批准しており、インドは2030年までに国内総生産（GDP）あたりのGHG排出量を33%~35%減少させる事を約束しています。この目標を達成するため、インド政府は再生可能エネルギー（太陽光発電、風力発電など）の導入や、エネルギー効率の高い機器、EVなどのGHG排出緩和策を推進しています。

India is the world's third largest emitter of greenhouse gas (GHG) at present and is projected to emit more GHG as the economy grows rapidly. The Government of India has ratified Paris Agreement in 2016, in which India promised to decrease the emission of GHG per Gross Domestic Product (GDP) by 33%~35% before 2030. In order to achieve the target, the Government of India is promoting mitigation measures such as installation of renewable energy (solar power, wind power etc.), energy efficient equipment, and EV.

TCCLは、タタ・キャピタル・リミテッド（タタ・グループ）とIFC（世界銀行グループ内の金融機関）の合弁会社で、気候変動対策のための資金調達とアドバイザリー・サービスに特化した、世界初の民間セクター・グリーン投資銀行です。TCCLは、国際的に有名なグリーン・バンク・ネットワークに加盟しており、このネットワークに加盟しているインド初の民間企業であり、初の民間気候関連金融機関です。

TCCL, a joint venture between Tata Capital Limited (Tata Group) and IFC (World Bank Group) is a first of its kind Private Sector Green Investment Bank with focus on climate finance and advisory services. Internationally recognized by its induction in the coveted Green Bank Network, TCCL is the premier Indian entity and first Private Sector Climate Finance Institution to be part of this network.

JICA の融資は、グリーン・ファイナンスを提供する事で、TCCL 社が気候変動の影響を緩和する事を支援し、インドにおける GHG の排出量減少に貢献します。また、SDGs（持続可能な開発目標）にも貢献する事になります。JICA は、今後も世界の気候変動対策への支援を継続すると共に、この分野への民間資金の供給を続けて行きます。

JICA's loan will support TCCL to mitigate the impact of climate change by offering green finance, which will contribute to decrease the emission of GHG in India. It will also contribute to SDGs (Sustainable Development Goals). JICA will continue its support for climate change initiatives in the world and continue to mobilize private finance for this sector.

## インド、生産連動型インセンティブ（PLI）制度への日本企業参加拡大に期待 India looks forward to greater participation from Japan in production-linked incentive (PLI) scheme

インド政府は、通信産業・自動車産業を含む 13 の主要産業セクターに対する生産連動型インセンティブ（PLI）制度を発表しましたが、このプログラムに日本がより多く参加する事を期待しています。グループラサド・モハパトラ工業・国内貿易促進省長官は、政府は製造業と輸出を促進するため、PLI スキームを含むいくつかの政策改革を行ったと述べました。

With the government announcing PLI scheme for 13 key sectors including telecom and automobiles, India is looking forward to a greater participation from Japan in the programme. Secretary in the Department for Promotion of Industry and Internal Trade (DPIIT) Guruprasad Mohapatra said the government has undertaken several policy reforms, including PLI scheme, to boost manufacturing and exports.

このスキームの対象となる主な分野は、電気通信、食品加工、医療機器、自動車、及び、関連部品、繊維などです。モハパトラ氏は、FICCI の第 44 回日印ビジネス協力委員会合同会議で、「日本の専門知識はこれらの分野で世界的に知られており、日本からインドの PLI スキームへの参加に多くの関心が寄せられる事を期待している」と述べました。また、日印両国はインドの産業競争力を高めるために努力している、と述べました。

The key sectors covered under the scheme include telecommunication, food processing, medical devices, automobile and its components and textiles. Japan's expertise is known world over in these sectors and "we look forward to a lot of interest from Japan to participate in the PLI scheme of India", Mohapatra said at FICCI's 44th joint meeting of the India-Japan Business Cooperation Committee. He also said that both countries are working for enhancing India's industrial competitiveness.

「インドと日本は、日印産業競争力パートナーシップの形で協力しています。このパートナーシップの一環として、インド政府と日本政府がインドの産業競争力強化に向けて共同で取り組む事が提案されており、議論が開始され、共同ワーキング・グループが結成され、非常に着実に話が進展しています」と付け加えました。日本はこの新しい時代に、日本企業を支援するためのインセンティブ・パッケージを発表しており、インドに取っては、日本からインドへの新たな投資を呼び込むためのまたとない良い機会となっています。

"India and Japan are collaborating in the form of India-Japan industrial competitiveness partnership. As a part of this partnership, it is proposed that governments of India and Japan will jointly work towards enhancing India's industrial competitiveness, and the discussions have started, joint working groups have been formed and we are making very steady progress," he added. Japan has announced an incentive

package to help Japanese companies in this new era, and it provides India a unique opportunity to attract fresh Japanese investments into India.

鈴木哲駐インド日本大使は、ウェビナーで、二国間の経済関係を更に強化するためには、インドがより安定したビジネス環境を持つ事が重要であると述べました。

Speaking at the webinar, Japanese Ambassador to India Satoshi Suzuki said it is important for India to have a more stable business environment to further strengthen bilateral economic ties.

**インドと日本は、インド北東部における信頼性の高いバリュー・チェーンと接続性確保に取り組んでいます。**

**India, Japan working on reliable value chain, connectivity in Northeast**

インドのハーシュ・シュリングラ外務省秘書官は、「歴史に根ざし、共通の価値観に基づく」日印関係を強調、パンデミック後の世界において、回復力と信頼性のあるバリュー・チェーンを構築するため、両国は協力していると述べました。日本はインドへの第4位の投資国であり、約1400社の日本企業がインドに進出しています。

Highlighting the Indo-Japan ties which are 'rooted in history and based on common values', India's foreign secretary Harsh Shringla had said both countries are working together to construct resilient and reliable value chains in a post-pandemic world. Japan is the fourth largest investor in India and around 1400 Japanese companies are present in India.

外務省秘書官は、インド北東部における日印協力に関するイベントで、「パンデミック後の国際システムの予測不可能な状況を乗り越えるための努力をする事において、又、北東部を含むインドのあらゆる地域における協力的な努力のため、新たな機会を生み出す上で、我々に取って日本は貴重なパートナーである」と述べました。

Speaking at an event on Indo-Japan Collaboration in India's northeast, the Foreign Secretary said, "It is a valuable partner for us in our efforts to navigate the unpredictability of the post-pandemic international system and in generating new opportunities for the cooperative endeavor in all areas of India including the northeast."

日本は、インド北東部の多くの道路インフラ接続プロジェクトに関わっています。日本はインドの一部で4つの道路接続プロジェクトに関わっており、アッサム州ドゥブリのブラマプトラ川に架かる国内最長の橋は日本の支援で建設されています。また、日本はメガラヤ州の水力発電所やグワハティの水道近代化を支援しています。

Japan is involved in a number of connectivity projects in northeast India. They are involved in four road connectivity projects in part of India, the longest bridge in the country across the Brahmaputra in Dhubri in Assam is being constructed with Japanese support. The country is also helping India modernize the Hydroelectric Power Station in Meghalaya and Guwahati Water Supply.

このバーチャル・イベントには、日本から鈴木哲特使が出席、「日本は、インド北東地域内、及び、近隣諸国とのインフラ接続を積極的に推進している。また、「アッサム、メガラヤ、ミゾラム、トリプラなどで進めている国道プロジェクトは、バングラデシュとの国境まで延長される予定。日本とインドは、バングラデシュとも道路接続改善プロジェクトを進めている」と述べました。

The Japanese envoy Satoshi Suzuki was also present at the virtual event and said, "on the ground, Japan has been actively promoting connectivity both within the northeast region and with the neighboring countries". He added, "our national highways projects, be it in Assam, Meghalaya, Mizoram or Tripura, will be extended to the border of Bangladesh. Japan and India have been working road connection improvement projects in Bangladesh as well".

2017年、インドのモディ首相と日本の安倍当時首相は、この地域の全体的な発展のための共同の努力を調整するため「日印アクト・イースト・フォーラム」を設立しました。

In 2017, Indian Prime Minister Modi and Japanese Prime Minister Abe established the India-Japan Act East Forum to coordinate joint efforts for the overall development of the region.

## 日本経済 Japan's Economy

### 日本政府、過去最高の106兆6,10億円規模の2021年度予算成立 Government enacts record 106.61 trillion yen budget for fiscal year 2021

日本政府は、コロナウイルス・パンデミック対策や社会保障費・防衛費増加に対応するため、過去最大規模の106兆6,100億円の2021年度予算を成立させ、再び段階的に財政支援をする事を決定しました。3月上旬の衆議院での承認に続き、参議院でも4月1日から始まる予算が可決されました。

Government enacted a record 106.61 trillion yen budget for fiscal 2021 to finance steps to mitigate the fallout from the coronavirus pandemic as well as rising social security and defense costs, once again forgoing fiscal consolidation. The House of Councilors passed the budget for the year starting on 1<sup>st</sup> April, following its approval by the House of Representatives in early March.

9年連続過去最高額の当初予算を編成、主要先進国の中で最も財政状態の悪い日本は、財政再建を更に遅らせる事になりました。政策的支出の中には、医療制度や経済を支えるための予備費として5兆円が含まれています。この資金は、国会の承認なしに使用する事が出来ます。

Formulating a record high initial budget for the ninth straight year means Japan, the nation with the worst fiscal health among major developed countries, is further delaying repairs to its financial position. Among policy spending is 5 trillion yen earmarked for reserve funds to support the health care system and economy. The funds can be spent without further approval by the Diet.

近年の傾向として、急速に進む高齢化社会を支える医療・年金などの社会保障分野に予算が集中、過去最大の35兆8,400億円となりました。政府は、薬価の引き下げなどにより国民健康保険料を引き下げた結果、来年度の社会保障費の自然増は、従来予想の約4,800億円から約3,500億円に減少すると予測しています。防衛費は7年連続で過去最高を更新、5兆3,400億円。これは、サイバー空間や宇宙空間などの新しい領域での能力強化を図るためです。

As in recent years, the largest chunk of the budget is allocated to covering social security services, including health care and pensions to support the country's rapidly aging population, reaching the largest-ever figure of 35.84 trillion yen. The government has predicted a natural increase in social security spending will be about 350 billion yen in the upcoming fiscal year, cut from its earlier estimate of around 480 billion yen, after lowering national health insurance outlays through drug price cuts and taking other measures. Defense



spending hit a record high for the seventh year in a row to total 5.34 trillion yen as the country tries to strengthen capabilities in new domains such as cyberspace and outer space.

予算を捻出するために、新規国債発行額は2020年度の当初計画から11兆0400億円増の43兆600億円となり、ウイルスの影響で税収は大幅に縮小する見込みです。これにより、負債依存度は前年度の31.7%から40.9%に上昇します。

To finance the budget, new bond issuances will grow by 11.04 trillion yen from fiscal 2020's initial plan to 43.60 trillion yen, with tax revenues expected to sharply shrink due to the virus impact. This will increase the debt dependency ratio to 40.9% from the previous year's 31.7%.

## パンデミックの影響で日本の地価が6年振りに下落 Japan land prices fall for first time in six years due to pandemic

日本の土地平均価格は、コロナ・ウイルス流行により都市部の商業用地需要が減少、6年振りに下落。東京、大阪、名古屋の3大都市圏の地価は全てのカテゴリーで前年比0.7%減、地方地価は0.3%減となりました。約26,000箇所を対象とした政府の年次調査によれば、47都道府県のうち、商業地は39都道府県で下落、住宅地は38都道府県で下落しました。

The average price of land in Japan has fallen for the first time in six years, due to a decline in demand for urban commercial land spurred by the coronavirus pandemic. Land prices across all categories in the Tokyo, Osaka and Nagoya metropolitan areas, the three largest, slipped 0.7% from the previous year, while rural land prices dipped 0.3%. Of Japan's 47 prefectures, 39 saw commercial land prices decline, while residential land prices dropped in 38 prefectures, according to the annual government survey covering some 26,000 locations.

日本ではウイルスの蔓延が収まった2020年後半に、地価回復が見られました。しかし、東京を始めとする一部の地域では、パンデミックによる第二次緊急事態が発生、本格的な景気回復は近い将来には望めません。全国の商業地土地価格は、観光地のホテル・店舗が、人々が外出を控え利益が急減したため、需要が落ち込み、0.8%の下落、7年振りの下落となりました。

A recovery was seen in land prices in the second half of 2020, when the spread of the virus in Japan subsided. But a full-scale recovery is unlikely in the near future, as Tokyo and some other areas were under a second state of emergency due to the pandemic. Commercial land prices nationwide fell 0.8% for the first decline in seven years, as demand took a hit after hotels and stores in tourist destinations saw profits plunge as people refrained from going out.

三大都市圏の商用地価格は1.3%下落、地方都市では0.5%下落。一方、札幌、仙台、広島、福岡の地方大都市では、再開発プロジェクトに支えられ、商業地価格が3.1%上昇しました。全国の住宅地は0.4%下落、5年振りに下落に転じました。雇用情勢の悪化に伴い、高額な立地の土地購入を避けたためです。地方の住宅地は0.3%下落しましたが、一部の県庁所在地では上昇しました。札幌、仙台、広島、福岡では、駅から徒歩圏内の土地に対する堅調な需要に支えられ、価格が2.7%上昇しました。

The three major metropolitan areas were hit harder, with a 1.3% drop in commercial land prices, while rural areas saw a 0.5% dip. The big regional cities of Sapporo, Sendai, Hiroshima and Fukuoka, meanwhile, logged a 3.1% rise in commercial land prices, supported by redevelopment projects. Residential land prices across the country dropped 0.4%, falling for the first time in five years as people avoided purchasing lots at expensive locations amid deteriorating employment conditions. Regional residential land prices decreased

0.3%, while those in some prefectural capitals increased. Sapporo, Sendai, Hiroshima and Fukuoka saw a 2.7% rise supported by firm demand for land within walking distance of train stations.

米国の工業用地は、オンライン・ショッピングの普及に伴う物流施設の需要増加のため、価格が 0.8%上昇しました。

Industrial land prices in the country rose 0.8%, buoyed by increasing demand for logistics facilities required to service the boom in online shopping.

## 地域包括的経済連携（RCEP）により日本の経済成長率は 2.7%に上る Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) trade deal could boost Japan economy by 2.7%

日本政府は、アジア太平洋地域の 15 カ国が昨年締結した世界最大の自由貿易協定である RCEP により、国内経済が約 2.7%押し上げられる可能性があるとして発表。日本の関係省庁によると、2019 年度の日本の実質 GDP を基に計算すると、日本、中国、韓国が参加する RCEP によって期待される経済効果は、約 15 兆円（1400 億米ドル）GDP 増加に相当しするとの事です。

The Japanese government has said the domestic economy could be boosted by about 2.7% as a result of the world's largest free trade deal signed by 15 Asia-Pacific nations last year. Calculated in terms of the country's real GDP in fiscal 2019, the expected economic effect from the RCEP, involving Japan, China and South Korea, corresponds to a GDP increase of around 15 trillion yen (USD 140 billion), according to relevant Japanese ministries.

外務省担当者は、RCEP が「経済に大きな影響を与える可能性がある」とした上で、「日本の貿易総額の約 46%をカバーすることになるが、11 カ国で構成される環太平洋パートナーシップの場合は約 15%、日本と欧州連合（EU）の経済連携協定の場合は約 12%である」と記者団に語りました。

Acknowledging that the RCEP “could affect the economy significantly”, a Foreign Ministry official told reporters it “will cover around 46% of Japan's total trade, compared with about 15% in the case of the 11-member Trans-Pacific Partnership and about 12% in the case of the Japan-European Union (EU) Economic Partnership Agreement.”

昨年 11 月に締結されたこの協定により、91%の商品の関税が撤廃され、投資、知的財産、電子商取引に関する共通ルールが設定されます。アジア太平洋地域のサプライチェーンが復活、企業にとってより効率的なものになると期待されています。この協定は、日本にとって中国と韓国の両国を含む初めての貿易協定です。中国は日本にとって、輸出入の合計で最大の貿易相手国であり、韓国は第 3 位です。

Signed last November, the deal will eliminate tariffs on 91% of goods and set common rules on investment, intellectual property and e-commerce. It is expected to revive supply chains in the region and make them more effective for businesses. It is Japan's first trade deal involving both China and South Korea. China is Japan's largest trading partner in terms of the total sum of imports and exports, and South Korea is its third biggest.

この協定は、東南アジア諸国連合（ASEAN）加盟国の裡いずれか 6 カ国とその他の 3 カ国が批准すれば発効します。創設国の一つであるインドについては、発効後 18 ヶ月間は新規参入を禁止するルールを免除し、復帰を容易にする特別措置がとられました。



The pact will come into effect once it is ratified by any six of the Association of South East Asian Nations (ASEAN) members and three of the other countries. A special arrangement was made to facilitate the return of India, one of the founding members, exempting it from a rule barring new entrants to the framework for 18 months following the pact's entry into force.

## 日本企業の7割はウイルス対策を考慮し海外事業戦略を見直す 70% of Japanese firms rethink overseas business strategy amid virus

海外事業に意欲的な日本企業の約7割が、コロナウイルス大流行などの世界的リスクを理由に、事業戦略見直しを行っている事が、この程発表された調査で明らかになりました。日本貿易振興機構によると、コロナ（COVID-19）蔓延が昨年から世界経済に打撃を与えており、海外と取引のある企業の64.8%が、3月末迄の2020年度の売上高にマイナスの影響を受けたと回答しました。

Around 70% of Japanese companies keen on pursuing overseas operations are rethinking or reviewing their business strategies due to global risks such as the coronavirus pandemic, a recently released survey showed. With the spread of COVID-19 battering the world economy since last year, 64.8% of firms with business dealings abroad said they have been negatively impacted in terms of sales for fiscal 2020 ending this month, according to the Japan External Trade Organization.

コロナ（COVID-19）やロックダウンのため、日本の企業は事業計画の再構築を余儀なくされています。また、米中貿易摩擦や輸出規制などのグローバル・リスクも企業に懸念を与えています。今回の調査では、2020年度の海外売上高は平均で38.4%減少、国内売上高よりも10ポイント以上高い減少幅となっており、特にアパレルや小売業で減少している事が分かりました。

COVID-19 and the lockdowns have forced companies in Japan to restructure their business plans. Among other global risks, U.S.- China trade tensions as well as export restrictions by the two economic giants have also caused concern among companies. The survey found that in fiscal 2020, overseas sales dropped by 38.4% on average, more than 10 points higher than that of domestic sales — especially in the apparel and retail sectors.

日本貿易振興機構（JETRO）の調査によると、今後3年間に既存の海外事業を拡大しようと考えている企業の割合は過去最低を記録しましたが、海外進出を開始したいと考えている企業の割合は僅かに減少しただけであり、海外進出への意欲は「衰えていない」事が明らかになりました。

Although the proportion of firms looking at expanding their existing overseas operations for the next three years has hit a record low, the Japan External Trade Organisation (JETRO) survey said the proportion for those still wanting to start forays abroad has only marginally decreased, underscoring how the eagerness to expand overseas “has not waned.”

2020年10月末から12月初旬にかけて、メーカーや商社など約13,500社の日本企業を対象に調査が行われ、2,722社から有効回答を得ています。

Around 13,500 Japanese firms ranging from manufacturers to trading houses were surveyed between the end of October to early December, with a total of 2,722 giving valid responses.

## インド・ニュース India Economy

### 世界銀行、2021-22年度のインドの成長率予測を10%に上方修正 World Bank raises India's growth projection to 10% in Financial Year (FY) 2021-22

世界銀行の報告書「South Asia Vaccinates」によると、インド経済は、ワクチン普及が人との接触集中的なセクターで普及する事から、2021年4月1日からの1年間で経済成長率が10.1%の成長が見込まれているとしました。しかし、疫学的要因・政策的要因に大きな不確実性がある事から、実質 GDP 成長率は7.5%から12.5%の範囲となり、中期的には6-7%で安定する可能性があるとしています。

India's economy is expected to grow at 10.1% for the year starting 1<sup>st</sup> April 2021, as the vaccine roll-out drives activity in contact-intensive sectors, as per the World Bank's South Asia Vaccinates report. However, given the significant uncertainty around epidemiological and policy factors, real GDP growth could range from 7.5% to 12.5%, stabilising at 6-7% in the medium term, it said.

今回の報告書は、GDPを測定する上での困難な点が幾つか挙げられています。例えば、パンデミックの影響で、インフォーマルセクターの所得が大幅に減少しましたが、既に測定が困難になっています。また、パンデミック中のサービス業の取引額の測定は困難。又、デジタル・サービスへの依存度が高まっている事も、将来的にはどの様に推計するかと事が課題となると見られます。

The report highlights some of these difficulties in measuring GDP. For instance, the pandemic likely caused informal sector incomes – already hard to measure – to fall sharply. Also, measuring the value of service sector transactions during the pandemic is difficult. The increased reliance on digital services will also cause estimation challenges in the future.

2021年3月期は、パンデミックによる経済損失が最も大きくなると予想されています。世界銀行の試算では、2020-21年度の経済は8.5%縮小と見えています。

The FY ending 31<sup>st</sup> March 2021, is expected to register the worst economic damage due to the pandemic, the report says (the economy contracted 8.5% in FY 2020-21 as per the World Bank's estimate).

世銀は、公的消費はプラスに寄与するものの、政府による大規模な設備投資推進の結果、投資は非常に緩やかに回復するため、2021年末までには溜まっていた個人需要が弱まると予想しています。金融セクターの苦境（特に、債務者への譲歩である債権放棄、金利・返済猶予措置の期限切れによる負の波及効果は、成長見通しのリスクとなると警告しています。しかし、インド準備銀行（RBI）は、2022年3月に終わる予算期間も緩和的な金融政策スタンスを維持するものと予測されます。

The Bank expects public consumption to contribute positively, but pent-up private demand to fade by end 2021, as investment will pick up very gradually as a result of a large government capital expenditure push. Negative spillovers from financial sector distress (particularly, the expiration of forbearance measures, i.e., concessions to debtors) are a risk to the growth outlook, the report warns. However, the Reserve Bank of India (RBI) is expected to maintain an accommodative monetary policy stance during the fiscal year ending March 2022.

南アジア地域全体では、2021年（暦年）の成長率は7.2%、2022年は4.4%と予測され、歴史的な低成長が続いていた同地域が回復に向かう事になります。しかし、成長率はコロナ（COVID-19）以前の予測を大幅に下回っており、企業ははまだ失われた収益を取り戻しておらず、何百万人もの人々が仕事に就けず、所得低下や不平等拡大に直面していると世銀は述べています。

For the South Asia region as a whole, growth is forecasted at 7.2% in 2021 (calendar year) and 4.4% in 2022, setting the region on the road to recovery following a year of historically low growth. Yet, growth is not even and significantly below pre-COVID-19 estimates as businesses have still not made up lost revenue and millions are out of work, face falling incomes and increasing inequalities, as per the Bank.

**政府は、インド準備銀行（RBI：中央銀行）の金利政策会合で、2021年から26年迄のインフレ率目標を4%に据え置きました。**

**Government retains 4% inflation target for Reserve Bank of India's (RBI) rate panel for year 2021-26**

政府は、今後5年間、中央銀行（RBI）の金融政策会合のインフレ目標を4%、許容範囲を上下2%を維持すると決定したと、財務省トップの関係者が述べました。タルン・バジャイ経済担当長官は、「1924年のインド準備銀行法に基づく、2021年4月から2026年3月迄のインフレ目標は、過去5年間と同じレベルに保たれている、従って、変更は無い」と付け加えました。

The government has decided to retain the inflation target of 4%, with a tolerance band of 2% for the Monetary Policy Committee of the RBI for the coming five years, a top finance ministry official said. "The inflation target for the period April 2021 to March 2026, under the Reserve Bank of India Act, 1924, has been kept at the same level as it was for the previous five years," said Economic Affairs Secretary Tarun Bajaj. "So there's no change," he added.

同氏は、小売インフレ率の焦点がコア・インフレ率その他の要素を含めた計算方法に移ったのではないのかという質問を退け、測定枠組みは以前と「同じ」である事を示唆しました。エコノミストたちは、最近、インフレ・ターゲットの上限である6%を超える高いインフレ率が引き続けているのではあるが、計測枠組みが継続される事を歓迎しています。

He dismissed queries on whether the focus had shifted to core inflation or any other component of retail inflation and hinted that the framework would remain 'the same' as earlier. Economists welcomed the continuity in the framework, despite the recent spate of high inflation prints beyond the 6% upper threshold of the inflation target.

今回の決定により、ここ数ヶ月の高いインフレ率にもかかわらず、政府が中央銀行のインフレ目標を緩めて、金融政策においてより成長を重視する事を検討しているという憶測は一掃されました。また、この事は、4%の目標を維持し、政府がインフレ目標を変更する必要は無いと言う中央銀行（RBI）当局との合意を示唆しています。

The ministry's decision has put to rest speculation about the government considering a looser inflation target for the central bank to enable a more growth-oriented focus in monetary policy notwithstanding the high inflation witnessed over recent months. The retention of the 4% target also suggests the government is in agreement with RBI officials that the inflation goal need not be tinkered with.

## 政府、緊急融資枠保証制度（ECLGS）を2021年6月まで延長 Government extends emergency credit line guarantee scheme (ECLGS) till June 2021

政府は、3兆ルピー規模の緊急融資枠保証制度（ECLGS）を6月30日迄更に3ヶ月間延長すると同時に、対象をホスピタリティ、旅行、観光などの新しいセクターに拡大しました。ECLGS 3.0では、2020年2月29日時点での全ての融資機関の総融資残高の40%を上限に融資を行うと財務省は発表。ECLGS 3.0の融資期間は、2年間のモラトリアム期間を含めて6年間となります。

The government extended the INR 3-lakh crore ECLGS by another three months till 30th June and also widened its scope to new sectors, including hospitality, travel and tourism. ECLGS 3.0 would involve extending credit of up to 40% of total credit outstanding across all lending institutions as on 29th February 2020 the finance ministry said in a statement. The tenor of loans granted under ECLGS 3.0 would be 6 years, including a moratorium period of 2 years.

また、ECLGS（ECLGS 1.0、ECLGS 2.0、ECLGS 3.0）の有効期限は、2021年6月30日迄とし、又3兆ルピーの保証が発行される迄延長される事になりました。スキームの最終支払日は9月30日まで延長されました。

Further, the validity of ECLGS - ECLGS 1.0, ECLGS 2.0 and ECLGS 3.0 -- have been extended up to 30<sup>th</sup> June 2021 or till guarantees for an amount of INR 3 lakh crore are issued, the ministry said. The last date for disbursement under the scheme has been extended to 30<sup>th</sup> September.

スキームは2020年10月迄が有効期間でしたが、2020年11月迄再延長されました。このスキームは、「Aatmanirbhar Bharat（自立する国家）3.0」パッケージの一環として、11月に再び2021年3月31日迄延長され、RBIが構成したK. V. Kamath委員会によって特定された26のストレス部門も含まれる事になりました。

The scheme was valid till October 2020 and it was extended to November 2020. The scheme was again extended in November as part of Aatmanirbhar Bharat 3.0 package till 31<sup>st</sup> March 2021 by including the 26 stressed sectors identified by the RBI constituted K.V. Kamath committee.

「今回のスキーム変更は、加盟市中金融機関にインセンティブを与え、適格な受益者に追加資金を提供する事を可能にしたものであり、経済復興、雇用保護、雇用創出のための環境整備に大きく貢献する」と述べています。改訂版運用ガイドラインは、National Credit Guarantee Trustee Company Ltd (NCGTC)によって発行される予定です。

"The modifications introduced in the scheme while providing an incentive to member lending institutions to enable availability of additional funding facility to the eligible beneficiaries will go a long way in contributing to economic revival, protecting jobs, and creating conducive environment for employment generation," the statement said. The revised operational guidelines would be issued by National Credit Guarantee Trustee Company Ltd (NCGTC).

## 政府、2021-22 年度上半期の市場借入額を 7.24 兆ルピーに設定 Government pegs market borrowing at INR 7.24 lakh crore in first half of FY 2021-22

政府は、コロナ・ウイルス・パンデミックにより打撃を受けた経済を活性化させるための財源を確保するため、2021-22 年度の前半に 7.24 兆ルピーの借入を行います。2021-22 年度予算によれば、4 月 1 日に始まる年度の政府の総借入額は 12.05 兆ルピーと見積もられています。

The government will borrow INR 7.24 lakh crore in the first half of FY 2021-22 to meet resources to perk up the economy hit by coronavirus pandemic. According to the Budget for 2021-22, government's gross borrowing was estimated at INR 12.05 lakh crore in the FY beginning on 1<sup>st</sup> April.

「予算では、グロスで 12.05 兆ルピー、ネットでは 9.37 兆ルピーの借り入れを行うと発表していました。2021-22 年の上半期には、グロス発行額の 60.06%に当たる 7.24 兆ルピーを借り入れる事になります」と、タルン・バジヤイ経済関係長官は述べています。グロスの借り入れには、過去の借り入れに対する返済も含まれています。次の会計年度における過去のローンの返済額は 2.8 兆ルピーとされています。

"In the Budget, we had announced that there would be a gross borrowing of INR 12.05 lakh crore and net borrowing of INR 9.37 lakh crore. In the first half of 2021-22, we would be borrowing INR 7.24 lakh crore, which is 60.06% of the gross issuances," Economic Affairs Secretary Tarun Bajaj said. Gross borrowing includes repayments of past loans. Repayment for past loans in the next financial year has been pegged at INR 2.80 lakh crore.

「来年度の市場からの総借入額は約 12 兆ルピーになるだろう。今後も財政健全化を継続し、2025 年から 26 年までに財政赤字を GDP の 4.5%以下に抑え、その後も着実に減少させていく予定である」とニルマラ・シタラマン財務大臣は、予算案を提出する際に述べました。

"The gross borrowing from the market for the next year would be around INR 12 lakh crores. We plan to continue with our path of fiscal consolidation, and intend to reach a fiscal deficit level below 4.5% of GDP by 2025-26 with a fairly steady decline over the period," Finance Minister Nirmala Sitharaman had said while presenting Budget.

政府は財政赤字を賄うため、期日入り証券や国庫短期証券を使って市場から資金調達をしています。予算案では、来年度の財政赤字は GDP 比 6.8%となっており、今年度は GDP 比 9.5%からは減少しています。

The government raises money from the market to fund its fiscal deficit through dated securities and treasury bills. The Budget has pegged fiscal deficit at 6.8% for the next fiscal, down from 9.5% of the GDP in the current financial year.

### ニュース・ソース

Source – *Economic Times, Live Mint, Hindustan Times, Zee News, The Hindu, Japan Times, JICA, Business Standard*



# About Us

## KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマンは、会計、税務、規制、リスク・アドバイザー、コンプライアンス & アウトソーシング、トランザクションアドバイザー、コーポレート・ファイナンス、バーチャルCFO、人事サービスを専門とする会計、及び、アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

## KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Accounting, Taxation, Regulatory, Risk Advisory, Compliance & Outsourcing, Transaction Advisory, Corporate Finance, Virtual CFO and Human Resource services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

## 弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### Head Office - India

#### KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: [www.krayman.com/jp/](http://www.krayman.com/jp/)

### Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 501

501 Auto X Kudo Building,  
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,  
Chuo-ku, Tokyo,  
103-0014, Japan

### Italy Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,  
Italy

***For any assistance please contact us at [japandesk@krayman.com](mailto:japandesk@krayman.com)***

### Disclaimer

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*